



RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



SÄCHSISCHE
BILDUNGSAGENTUR



Freistaat
SACHSEN

Stéphane Hessel – Programm 2018-2019

FORMULAIRE DE CANDIDATURE

Individueller Schüleraustausch mit Frankreich (4 Wochen)

Echange scolaire individuel en Allemagne (4 semaines)

Les pages suivantes sont destinées à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix d'un correspondant qui réponde le mieux à ses attentes. L'élève doit le remplir avec soin. Les noms, prénoms, adresses postales et électroniques et numéros de téléphone doivent être très lisibles

Dieser Fragebogen soll möglichst genau das Profil des Kandidaten bestimmen, um somit die Wahl eines Austauschpartners zu ermöglichen, die am besten seinen Erwartungen entspricht. Bitte sorgfältig ausfüllen!

1/ CANDIDAT (E) / BEWERBER/IN

Nom / Name

.....

Prénom / Vorname

.....

Date et lieu de naissance

Geburtsdatum und – ort

.....

Sexe / Geschlecht

féminin / weiblich masculin / männlich

Photo **récente**

Aktuelles Foto

Nationalité / Staatsangehörigkeit

.....

Religion (information facultative) / (Angabe freiwillig)

.....

Adresse complète / vollständige Anschrift mit PLZ

.....
.....
.....

Numéro de téléphone et indicatif / Telefonnummer mit Vorwahl

00.....

Numéro de fax avec indicatif Faxnummer mit Vorwahl

00.....

Adresse E-Mail des parents ou responsables: (*EMail-
adresse der Eltern*)

.....

Adresse E-Mail de l'élève:

.....

(E-Mail-adresse des Schülers / der Schülerin) :

2/ ETABLISSEMENT
Schule oder Gymnasium

Nom (Name).....

Adresse :

.....
.....

Tel:

.....

Fax:

.....

E-Mail:

.....

Nom du professeur responsable de l'échange :

Name des für den Austausch zuständigen Lehrers (der Lehrerin)

Tel:

Fax:

Email:

3/ TA FAMILLE / DEINE FAMILIE

Est-ce que tu vis avec tes **Oui** / Ja **Non** / Nein

parents? / Wohnst Du mit Deinen
Eltern zusammen?

Je vis avec/ Ich wohne bei

Frères et soeurs/Prénom et

âge

(Geschwister / Name und Alter):

**Est-ce que d'autres
personnes vivent avec toi?**

/ Wohnen noch andere Personen mit Dir

?

Est-ce quelqu'un d'autre que toi, dans ta famille, parle l'allemand? **Oui** **Non**

Spricht ein weiteres Mitglied deiner Familie französisch?

Qui? / Wer?..... **Quel niveau?** / Mit welchem Niveau?

Conditions de vie / Lebensbedingungen

Où habites tu ?/ Wo Wohnst Du ? **à la campagne** / auf dem Land **en ville** / in der Stadt

dans un appartement / in einer Wohnung

dans une maison individuelle/ in einem Haus

Est ce que ton partenaire aura sa propre chambre? **Oui** / Ja **Non** / Nein

Erhält Dein/e Partner/In ein eigenes Zimmer?

Si non, où dormira-t-il? /Wenn nicht, wo wird er/sie übernachten?

- **Est-ce que tu fumes?** / Bist Du selbst Raucher? **Oui** / Ja **Non** / Nein

- **Est-ce que quelqu'un fume dans ta famille?** / Wird in der Familie geraucht?

Oui /Ja **Non** / Nein **à l'intérieur** / drinnen **à l'extérieur** / draussen

- **Est-ce toléré?** / Wird Rauchen toleriert? **Oui** / Ja **à l'intérieur/** drinnen **à l'extérieur /** draussen

Non/ Nein

Est-ce que tu as des habitudes alimentaires particulières (végétarien, régime...)? /Hast Du besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,)?

Comment te rends-tu à l'école? / Wie fährst Du zur Schule?

en bus / mit dem Bus **en car scolaire** / mit dem Schulbus **autres moyens de transport** / mit anderen Verkehrsmitteln ?

Frais de transport par mois ? / Fahrtkosten pro Monat?.....

NB: La famille qui accueille paie les frais de transport domicile/établissement et les frais de demi pension pour le correspondant.

Die Gastfamilie zahlt die Fahrt- und Verpflegungskosten des Korrespondenten

4/ TES CENTRES D'INTERÊT / Hobbys und Interessen

Est-ce que tu es plutôt / Bist Du eher.... **extraverti** / extrovertiert **spontané** / spontan
 réservé / zurückhaltend **calme** / ruhig

Quel adjectif convient le mieux à ta personnalité? / Wie würdest Du Dich am besten beschreiben?

profil artistique / künstlerisch **intellectuel-culturel** / intellektuell **sportif** / sportlich

Rencontres-tu souvent tes amis? / Triffst Du oft Deine Freunde? **Oui** / Ja **Non** / Nein

Que faites-vous ensemble? / Was macht ihr zusammen?

.....
.....

Aimes tu écouter de la musique ? / Hörst Du gerne Musik? **Oui** / Ja **Non** / Nein

Quel genre de musique préfères-tu? / Welche Musikrichtungen magst Du am liebsten?

.....

Joues-tu d'un instrument de musique? / Spielst du ein Musikinstrument?

.....

Combien d'heures par semaine /Wieviele Stunden pro Woche? Depuis? / Seit?.....

Aimes-tu aller au cinéma? / Gehst Du gerne ins Kino? **Oui** / Ja **Non** / Nein

Vas-tu au cinéma ...? / Gehst du ins Kino...?

rarement / selten **de temps en temps** / manchmal **souvent** / oft

Quel genre de film préfères-tu? / Was für Filme magst Du am liebsten?

||||

Aimes-tu lire? / Liest Du gerne ? **Oui** / Ja **Non** / Nein

Quel genre de livres aimes-tu? / Was für Bücher liest Du gerne?

.....
.....

Aimes-tu visiter les musées, les expositions d'art? / Besuchst Du gerne Museen, Ausstellungen?

Oui / Ja **Non** / Nein **Si oui, quel genre de musées ? / Welche Richtung?**

Regardes-tu la télé ? / Siehst Du gerne fern? **Oui** / Ja **Non** / Nein

Si oui, combien d'heures par jour / Wie oft?

Surfes-tu régulièrement sur internet? / Surfst Du oft im Internet? **Oui** / Ja **Non** / Nein

Joues-tu aux jeux vidéo ? Lesquels? Souvent? / Spielst Du mit Videospiele? Welche? Wie oft?

Fais-tu du sport / Treibst du Sport? **Oui** / Ja **Non** / Nein

Quel(s) genre(s) de sport? / Was für Sportarten?

.....

Autres centres d'intérêt? / Andere Interessenschwerpunkte?

.....

As-tu déjà passé plusieurs semaines loin de ta famille? / Hast Du schon längere Aufenthalte im Ausland ohne Deine Familie verbracht?

Oui / Ja **Non** / Nein

Où? / Wo? Combien de temps? / Wie lange?

Echange / Austausch

Partenaire souhaité / Gewünschte/r Austauschpartner/in: **fil**le / Mädchen **Garçon** / Junge **egal**

Accepterais-tu un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution? / Würdest Du einen Partner anderen Geschlechts als Du akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre? **Oui** / Ja **Non** / Nein

Cela te dérange-t-il si ton partenaire fume?/ Darf der Partner / die Partnerin Raucher/in sein?

Oui / Ja **Non** / Nein

Si c'était la seule solution, accepterais-tu d'aller dans une famille fumeuse ? / Würdest du akzeptieren in einer Familie mit Rauchern sein, wenn es die einzige Lösung wäre ? **Oui** / Ja **Non** / Nein

Quelles sont les qualités qui te semblent souhaitables chez ton partenaire ?

Welche positive Eigenschaften würdest Du bei Deinem Austauschpartner erwarten ?

.....
.....
.....
.....

Quelles activités souhaiterais-tu partager avec lui ? / Was würdest Du gerne mit ihm unternehmen?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Qu' est-ce qui serait important pour toi dans cette relation? / Was wäre für Dich wichtig in dieser Beziehung?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

5/ RESPONSABLES LEGAUX/ Gesetzliche(r)Erziehungsberechtigte
Santé / Gesundheit

Nom et prénom du/des
responsable(s) légal/aux
Name/ Vorname des/der gesetzlichen
Vertreter(s) père / Vater mère / Mutter tuteur / Vormund

Profession du père /

Beruf des Vaters:

Profession de la mère/

Beruf der Mutter:

Numéro de téléphone avec
indicatif / Telefonnummer mit Vorwahl

personnel / privat : **00**

lieu de travail/ dienstlich : **00**

Numéro de fax avec indicatif /
Faxnummer mit Vorwahl

Fax: 00

Email personnel / persönliche E-
Mail

Email:

Etat de santé du candidat / Gesundheitszustand des Bewerbers/In

Le candidat a-t-il des problèmes de santé? / Hat der Bewerber gesundheitliche Probleme?
.....

A-t-il un traitement médical à suivre? Sind besondere gesundheitliche Rücksichten erforderlich ?
.....

A-t-il des allergies? / Hat er Allergien?
.....

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile valable à l'étranger Name/Anschrift der für den/die Schüler/In abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung:
.....
.....

Ne pas oublier avant le départ:/ Vor der Abfahrt nicht vergessen :

Le candidat doit joindre à son dossier un certificat médical et emporter en Allemagne la carte de sécurité sociale internationale (à demander auprès de sa caisse maladie, une copie de l'assurance responsabilité civile et une autorisation de sortie du territoire)

Ärztliche Bescheinigung den Unterlagen beifügen, Krankenkassenbescheinigung , Nachweis über eine in Frankreich gültige Haftpflichtversicherung beantragen (beide Nachweise sowie Ausreisegenehmigung nach Frankreich mitnehmen).

1. Le candidat / Der Bewerber

Le candidat doit avoir l'âge prescrit pour participer à ce programme. Sa candidature doit être consentie par le tuteur légal. Les participants ayant atteint l'âge de la majorité légale s'engagent à respecter les instructions de l'école et de la famille d'accueil.

Der Bewerber muss das für das jeweilige Programm vorgeschriebene Alter haben. Seine Bewerbung muss mit dem Einverständnis des gesetzlichen Vertreters erfolgen. Die Teilnehmer verpflichten sich, den Anweisungen der aufnehmenden Schule bzw. Familie Folge zu leisten.

2. Engagement des parents du participant / Verpflichtung der Gasteltern /

Les parents du candidat prennent la même responsabilité pour le jeune hôte que pour leur propre enfant (transfert de l'exercice des droits et des devoirs de garde et de surveillance). Ils aident le jeune Français ou le jeune Allemand à s'adapter à un nouveau mode de vie familial et scolaire. La famille d'accueil s'engage à parler avec l'hôte dans la langue du pays d'accueil. Elle supporte les frais de transport de l'élève accueilli du domicile à l'établissement d'accueil.

Die Eltern des Bewerbers übernehmen für den jungen Gast die gleiche Verantwortung wie für ihr eigenes Kind. Sie versuchen, dem ausländischen Jugendlichen die Eingewöhnung in die neue Lebensweise zu erleichtern. Die aufnehmende Familie verpflichtet sich, mit dem Gast in der Landessprache zu sprechen. Sie trägt die Fahrtkosten vom Wohnsitz bis zur Schule.

3. Responsabilité de la famille / Haftung der Familie

Par sa signature le tuteur légal reconnaît les conditions de participation à ce séjour et se porte garant pour les dommages que pourrait causer une maladie contagieuse (ou aliénation), qui n'aurait pas été déclarée auparavant.

De plus, le tuteur légal donne son accord, à la famille d'accueil, pour les soins médicaux nécessaires en cas de maladie, d'accident ou pour une intervention chirurgicale, si celle-ci est jugée nécessaire sur ordonnance du médecin.

Der Erziehungsberechtigte haftet mit der unterschriftlichen Anerkennung dieser Teilnahmebedingungen auch für Schäden, die durch eine verschwiegene Krankheit (z. B. ansteckende oder geistige Leiden) entstehen. Der Erziehungsberechtigte erklärt sich außerdem bei Erkrankungen oder Unfällen des Bewerbers mit ärztlicher Behandlung und notfalls chirurgischen Eingriffen einverstanden, wenn dies nach dem Urteil des Arztes für notwendig erachtet wird.

4. Assurance

/

Versicherung

Le participant doit avoir, pour la durée du séjour, une assurance maladie et une assurance pour sa responsabilité civile.

Der Teilnehmer muss für die Dauer des Aufenthalts in Frankreich eine Kranken-, Unfall- u. Haftpflichtversicherung haben.

5. Allgemeine Bedingungen / Conditions générales

Die Schulbehörden geben Hilfestellung bei der Findung eines geeigneten Austauschpartners.

Erfolgsgarantien und Regresskosten werden durch die Schulbehörden beider Länder nicht übernommen.

L'Ofaj, la Daric, les autorités éducatives allemandes ne se portent pas garants pour des dommages causés par les partenaires de l'échange. Il s'agit de voyages à caractère privé qui sont entrepris par les élèves et les parents en toute responsabilité.

DFJW, die DARIC, die deutschen Schulbehörden haften nicht für von Teilnehmenden verursachten Schäden. Es handelt sich bei den Reisen um private Unternehmungen und Fahrten, die von Schülern und Erziehungsberechtigten in eigener Verantwortung unternommen werden.

Dans le cas du désistement de l'un des deux partenaires avant le début ou au cours du séjour, les familles doivent prévenir impérativement les administrations des deux établissements scolaires en indiquant les raisons du désistement. Les informations seront retransmises, sous le couvert du chef d'établissement, aux autorités administratives scolaires de chaque pays (DARIC / Landesschulamt).

Im Falle eines Rücktritts vor oder während des Aufenthalts müssen die Familien zwingend die beiden Schulen in Kenntnis setzen, indem Sie die Gründe des Rücktritts darlegen. Die Informationen werden über die Leitung der Einrichtung an die Schulverwaltungen der jeweiligen Länder weitergeleitet.

Dans le cas où l'échange est interrompu avant son terme par l'un des participants, aucun remboursement financier ne peut être demandé par les familles auprès des administrations scolaires de chaque pays ou auprès de l'OFAJ.

Im Falle eines vorzeitigen Abbruchs des Austauschs durch einen der Teilnehmer kann seitens der Familien keinerlei Anspruch auf finanzielle Erstattung durch die jeweilige Schulverwaltung oder das DFJW erhoben werden.

6. Avis de l'école / Zustimmung der Schule

Les candidatures non visées par l'établissement scolaire ne seront pas retenues.

Anträge ohne Zustimmung der Schule können nicht bearbeitet werden.

**6/ Déclaration des responsables légaux /
Erklärung der Erziehungsberechtigten eines minderjährigen Schülers**

Je, soussigné / Ich, die/der Unterzeichnende,

Nom , Prénom / Name, Vorname:

Né (e) le / Geboren am à / in,

agissant en qualité de / handelnd in meiner Eigenschaft als

Mère / Mutter Père/ Vater

Parent exerçant le droit de garde /das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r Tuteur / Vormund

- Autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves franco-allemand aux dates et aux lieux prévues / gestatte meinem Kind, am individuellen deutsch-französischen Schüleraustausch zu den vorgesehenen Zeiten und Orten teilzunehmen.
- transmets les droits et devoirs de garde pour mon enfant / übertrage die Sorgerechte und -pflichten für mein Kind

Nom, Prénom / Name, Vorname des/r Schülers/In:

Né (e) le / Geboren am à / in

À la /au/aux responsable(s) légal/e/aux de l'élève-partenaire/ an die /den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) des /der Partnerschülers/in

- Déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai en charge /Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Partnerschülerin/den Partnerschüler bei uns aufnehmen und die Sorgerechte und -pflichten für sie/ihn übernehmen werde.
- Autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin ou la famille d'accueil le juge utile Ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

Par ma signature je reconnais les conditions de participation.
Durch meine Unterschrift erkenne ich die Teilnahmebedingungen an.

A....., le
(Lieu et date / Ort,Datum)

Signature du responsable légal
Unterschrift der Erziehungsberechtigten

**7/ Déclaration de l'élève /
Erklärung des Schülers /der Schülerin**

Je, soussigné / Ich, die/der Unterzeichnende,

Nom , Prénom / Name, Vorname:

Souhaite participer à un échange individuel franco-allemand et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation

A....., le
(Lieu et date / Ort,Datum)

Signature de l'élève
Unterschrift des Schülers/der Schülerin

Evaluation du professeur principal / Befürwortung des Klassenlehrers:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
signature du professeur
Unterschrift

Avis du Chef d'établissement / Befürwortung durch die Schulleitung:

L'avis favorable est lié à la garantie de la part de l'établissement français d'accueillir le correspondant pendant la durée du séjour et de s'en occuper de manière appropriée.

Die Befürwortung ist mit der Zusicherung verbunden, den französischen Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der deutschen Schule aufzunehmen und angemessen zu betreuen.

Avis favorable : OUI / NON
Ja Nein

.....
Signature du chef d'établissement et cachet de l'école /
Unterschrift + Stempel der Schule